

Testo e traduzione

I.	«Biaux Colins Musés, je me plaing d'une amor ke longuement ai servie de loiaul cuer, n'ains pitiet n'ainz N'i pou troveir nen aïe, S'i truis je mult semblant de grant dousor, Maix se m'est vis ke il sont traïtor, 7 ke bouche et cuers ne s'i acordent mie.	<i>Caro Colin Muset, mi lamento per un amore che per lungo tempo ho servito con cuore fedele, ma mai né pietà né ? non vi ho potuto trovare, né alcun aiuto, vi trovo invece molte espressioni di dolcezza, ma credo che siano mendaci, poiché bocca e cuore non si accordano affatto.</i>
II.	- Jaikes d'Amiens, laissiés ceste folor ! Fueis fauce druerie, n'en bialul semblant ne vos fieis nul jor : cil est musairs ki s'i fie ! Pues ke troveis son cuer a menteor, se plux l'ameis, sovant duel et irour 14 en avereis et pix ke je ne die.	<i>- Jacque d'Amiens, lasciate questa follia! fuggite una relazione falsa, e non vi fidate mai delle belle apparenze: colui che si fida è frivolo! Dopo che avete trovato il suo cuore menzognero se l'amate ancora, spesso dolore e amarezza ne avrete, e peggio di quanto potrei dire.</i>
III.	- Colin Muset, ne m'iert pais deshonor, se de li fais departie : pues c'ai troveit son samblant tricheor, porchaiceraï moy d'amie, car je li ai veü faire teil tour et teil samblant et teil ensaigne aillors, 21 per coy je hais li et sa compaignie.	<i>-Colin Muset, non sarà un disonore, se mi separerò da lei: dopo che ho trovato la sua espressione traditrice, mi cercherò un'altra amica perché io le ho visto fare una tale lusinga, e un tale sguardo e un simile segnale ad altri, per cui io odio lei e la sua compaignia.</i>
IV.	- Jaikes d'Amiens, il n'est duels ne irour fors ke vient de jalousie. Povres amans souffre mainte dolor ki baie a grant signorie, et un usaige ont borjoises tous jors: jai n'amerait, tant soit de grant richour, 28 home, c'il n'ait la borce bien gairnie.	<i>- Jacques d'Amiens, non c'è dolore né amarezza che non derivi dalla gelosia. Sopporta molto dolore il povero amante il quale ambisce a una grande signoria, e un costume possiedono sempre le donne borghesi: nessuna amerebbe, per quanto sia di grande ricchezza, un uomo che non abbia la borsa ben rifornita.</i>

V.	- Colins Musés, gentils dame ait honor ke a ceu ne baie mie, maix lai ou voit sen, prouesce et valour, joliveteit, cortoisie ! La fauce lais por ceu, se m'en retour a la belle, la blonde et la millor 35 ki onkes fust d'amors nul jor proïe.	-Colin Muset, che abbia onore la dama gentile la quale non anela mai a questo, ma tende verso là dove vede senno, prodezza e valore, positività, cortesia! Lascio la falsa per questa, me ne ritorno alla bella, la bionda e la migliore che mai alcun giorno fosse pregata d'amore.
VI.	- Jaikes d'Amiens, et j'arant m'en retour as grais chaippons et a la jancellie et as gastiauls ki sont blanc corne flor et a très bon vin sor lie. As boens morcès ai donee m'amor et as grans feus per mi ceste froidour : 42 faites ensi, si moinrés bone vie !	-Jacques d'Amiens, e io me ne ritorno ai grassi capponi e alla salsa d'aglio e ai dolcetti che sono bianchi come farina e al vino buono e puro. Ai buoni bocconi ho donato il mio amore e ai grandi fuochi per questo freddo: fate così, e trascorrerete una bella vita!
VII.	-Colin Muset, kier t'aixe et ton sejour et je querrai d'amors joie et baudor, 45 car consireir d'Amors ne me puis mie.»	-Colin Muset, cerca il tuo agio e il tuo riposo e io cercherò la gioia e l'allegrezza d'amore perché mai io potrò primarmi di Amore.

- letto 442 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-74>